

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oślico przyuczona do pustyni – w żądzy swej duszy wciągała wiatr,* w czasie na jej kopulację kto ją zawróci? Ci wszyscy, którzy jej szukają, nie będą się męczyć, w jej miesiącu ją znajdą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	oślico obeznana z życiem na pustyni! Pełna żądzy wciąga wiatr, w czasie rui kto ją wstrzyma? Ci, co by jej chcieli, nie będą się męczyć, znajdą ją w jej miesiącu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dzika oślico, przywykła do pustyni, która łączywie chwytaś powietrze w swej namiętności. Któż powstrzyma jej żądzę? Wszyscy, którzy jej szukają, nie będą się trudzić, znajdą ją w jej miesiącu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oślicaś dzika, przywykłaś na puszczy, która według żądzy duszy swej wiatr łapie, gdy się jej przyczyna da; któż ją odwróci? Wszyscy którzy jej szukają, nie strudzą się, i w miesiącu jej znajdą ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dzika oślica, przywykła puszczej, w chęci dusze swej przyciągnęła wiatr miłości swojej, żaden jej nie odwróci. Wszyscy, którzy jej szukają, nie ustaną, w chorobie jej miesięcznej najdą ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wyrywając się na pustynię, w swej niepohamowanej namiętności chwyta łączywie powietrze. Któż powstrzyma jej żądzę? Ktokolwiek jej szuka, nie musi się trudzić: znajdzie ją w miesiącu jej rui.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rwająca się do stepu w niepohamowanej namiętności, łapiąca powietrze; któż może jej żądzę powstrzymać? Wszyscy, którzy mają na nią ochotę, nie muszą się trudzić, znajdą ją w jej miesiącu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dzika oślico, przywykła do pustyni, w niepohamowanej żądzy, chłonna łączywie powietrze. Kto powstrzyma jej namiętność? Ci wszyscy, którzy jej szukają, nie muszą się trudzić – znajdą ją w czasie jej rui.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzika oślico, oswojona z pustynią, w niepohamowanej żądzy ledwie chwytałaś powietrze. Kto powstrzyma jej namiętność? Każdy, kto jej szuka w miesiącu jej rui, znajdzie ją bez trudu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzika oślico, przywykła do stepu, w namiętnej swej chuci węsząca podmuch wiatru! Któż zdoła okiełznać jej żądzę? Ktokolwiek jej szuka, nie [musi] się trudzić; znajdzie ją w [okresie] jej rui.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як встид злодія коли буде викинений, так завстидаються сини Ізраїля, вони і їхні царі і їхні володарі і їхні священики і їхні пророки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak dzika oślica przywykła do stepu, co chłonie powietrze w swej pożądlivej żądzy! Któż ją odciągnie od jej

¹⁾ Tj. żeby wyczuć ogiera.

			zbestwienia? Kto ją chce odszukać nie potrzebuje się trudzić, znajdzie ją w jej miesiącu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zebra przyzwyczajona do pustkowia, która w gorącym pożądaniu swej duszy łapie wiatr – kto w okresie jej rui może ją zawrócić? Żaden z tych, którzy jej szukają, nie zmęczy się. Zastaną ją w jej miesiącu.